

# Bundesgesetzblatt <sup>1085</sup>

Teil II

G 1998

1997

Ausgegeben zu Bonn am 12. Juni 1997

Nr. 24

Tag	Inhalt	Seite
5. 6. 97	<b>Gesetz zu dem Übereinkommen vom 5. September 1980 über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen</b> ..... FNA: neu: 404-27 GESTA: XC009	1086
23. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens von Nizza über die internationale Klassifikation von Waren und Dienstleistungen für die Eintragung von Marken .....	1095
24. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Budapester Vertrags über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren .....	1095
24. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums .....	1096
24. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum .....	1096
24. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Straßenverkehrszeichen und des Europäischen Zusatzübereinkommens hierzu sowie des Protokolls über Straßenmarkierungen ...	1097
24. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland .....	1098
24. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister .....	1098
25. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Madrider Abkommens über die internationale Registrierung von Marken .....	1099
25. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zum Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die langfristige Finanzierung des Programms über die Zusammenarbeit bei der Messung und Bewertung der weiträumigen Übertragung von luftverunreinigenden Stoffen in Europa (EMEP) .....	1099
30. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes .....	1100

**Gesetz**  
**zu dem Übereinkommen vom 5. September 1980**  
**über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen**

**Vom 5. Juni 1997**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Übereinkommen von München vom 5. September 1980 über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Das Bundesministerium des Innern wird ermächtigt, im Benehmen mit dem Bundesministerium der Justiz und mit Zustimmung des Bundesrates durch Rechtsverordnung Vorschriften über die in die Formblätter aufzunehmenden Angaben zu erlassen.

(2) Die zur Durchführung dieses Gesetzes erforderlichen allgemeinen Verwaltungsvorschriften erläßt das Bundesministerium des Innern im Benehmen mit dem Bundesministerium der Justiz und mit Zustimmung des Bundesrates.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 12 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 5. Juni 1997

Der Bundespräsident  
Roman Herzog

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister der Justiz  
Schmidt-Jortzig

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

Der Bundesminister des Innern  
Kanter

## Übereinkommen über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen

### Convention relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale

(Übersetzung)

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,

désireux d'établir des dispositions communes relatives à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale à leurs ressortissants en vue de la célébration du mariage à l'étranger, ayant à l'esprit la Recommandation relative au droit du mariage adoptée par l'Assemblée Générale de la Commission Internationale de l'Etat Civil à Vienne le 8 septembre 1976,

sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1

Chaque Etat contractant s'engage à délivrer un certificat de capacité matrimoniale conforme au modèle annexé à la présente Convention, lorsqu'un de ses ressortissants le demande en vue de la célébration de son mariage à l'étranger et remplit au regard de la loi de l'Etat qui délivre le certificat les conditions pour contracter ce mariage.

#### Article 2

Pour l'application de la présente Convention sont assimilés aux ressortissants d'un Etat contractant les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

#### Article 3

Toutes les inscriptions à porter sur le certificat sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

#### Article 4

1. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

2. Le nom de tout lieu mentionné dans le certificat est suivi du nom de l'Etat ou ce lieu est situé; chaque fois que cet Etat n'est pas celui dont l'autorité délivre le certificat.

3. Sont exclusivement utilisés les symboles suivants:

- pour indiquer le sexe masculin, la lettre M, le sexe féminin, la lettre F;
- pour indiquer la nationalité, les lettres employées pour désigner le pays d'immatriculation des voitures automobiles;
- pour indiquer la condition de réfugié, les lettres REF;
- pour indiquer la condition d'apatride, les lettres APA.

Die Unterzeichnerstaaten dieses Übereinkommens, Mitglieder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen –

in dem Wunsch, gemeinsame Bestimmungen über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen für ihre Staatsangehörigen zur Eheschließung im Ausland festzulegen, eingedenk der von der Generalversammlung der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen am 8. September 1976 in Wien angenommenen Empfehlung über das Eherecht –

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, ein Ehefähigkeitszeugnis gemäß dem diesem Übereinkommen beigelegten Muster auszustellen, wenn einer seiner Angehörigen dies für seine Eheschließung im Ausland verlangt und er nach dem Recht des ausstellenden Staates die Voraussetzungen für diese Eheschließung erfüllt.

#### Artikel 2

Für die Anwendung dieses Übereinkommens sind den Angehörigen eines Vertragsstaats die Flüchtlinge und Staatenlosen gleichgestellt, deren Personalstatut sich nach dem Recht dieses Staates bestimmt.

#### Artikel 3

Alle Eintragungen in das Zeugnis sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die das Zeugnis ausstellt.

#### Artikel 4

(1) Ein Datum ist in arabischen Zahlen einzutragen, die unter den Zeichen Jo, Mo und An in dieser Reihenfolge den Tag, den Monat und das Jahr bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen.

(2) Dem Namen jedes im Zeugnis genannten Ortes ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, dessen Behörde das Zeugnis ausstellt.

(3) Es sind ausschließlich folgende Zeichen zu verwenden:

- zur Bezeichnung des männlichen Geschlechts der Buchstabe M, zur Bezeichnung des weiblichen Geschlechts der Buchstabe F;
- zur Bezeichnung der Staatsangehörigkeit die Buchstaben, mit denen das Land der Kraftwagenzulassung angegeben wird;
- zur Bezeichnung von Flüchtlingen die Buchstaben REF;
- zur Bezeichnung von Staatenlosen die Buchstaben APA.

4. Lorsqu'un précédent mariage a été dissous, sont mentionnées dans la case 12 du certificat le nom et les prénoms du dernier époux ainsi que la date, le lieu et la cause de la dissolution. Pour indiquer la cause de la dissolution sont exclusivement utilisés les symboles suivants:

- en cas de décès, la lettre D;
- en cas de divorce, les lettres DIV;
- en cas d'annulation, la lettre A;
- en cas d'absence, les lettres ABS.

#### Article 5

Si l'autorité compétente n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

#### Article 6

1. Au recto de chaque certificat les mentions invariables, à l'exclusion des symboles prévues à l'article 4 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une de langues officielles de l'Etat où le certificat est délivré et la langue française.

2. La signification des symboles doit être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, ainsi que dans la langue anglaise.

3. Au verso de chaque certificat doivent figurer:

- une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article;
- La traduction des mentions invariables, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article, si ces langues n'ont pas été utilisées au recto;
- un résumé des articles 3, 4, 5 et 9 de la Convention, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité qui délivre le certificat.

4. Toute traduction doit être approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

#### Article 7

Les certificats sont datés et revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés. Leur validité est limitée à une durée de six mois à compter de la date de délivrance.

#### Article 8

1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, les Etats contractants indiqueront les autorités compétentes pour délivrer les certificats.

2. Toute modification ultérieure sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.

#### Article 9

Toute modification du certificat par un Etat doit être approuvée par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

#### Article 10

Les certificats sont dispensés de légalisation ou de toute formalité équivalente sur le territoire des Etats liés par la présente Convention.

(4) Wurde eine frühere Ehe aufgelöst, so sind im Feld 12 des Zeugnisses der Familienname und die Vornamen des letzten Ehegatten sowie das Datum, der Ort und der Grund der Auflösung anzugeben. Zur Angabe des Auflösungsgrunds sind ausschließlich folgende Zeichen zu verwenden:

- im Todesfall der Buchstabe D;
- im Fall der Scheidung die Buchstaben DIV;
- im Fall der Nichtigerklärung der Buchstabe A;
- im Fall der Verschollenheit die Buchstaben ABS.

#### Artikel 5

Ist die zuständige Behörde außerstande, ein Feld oder einen Teil eines Feldes auszufüllen, so ist dieses Feld oder dieser Teil des Feldes durch Striche unbenutzbar zu machen.

#### Artikel 6

(1) Auf der Vorderseite jedes Zeugnisses ist der unveränderliche Wortlaut, mit Ausnahme der in Artikel 4 für das Datum vorgesehenen Zeichen, in mindestens zwei Sprachen zu drucken, von denen eine die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates ist, in dem das Zeugnis ausgestellt wird, und die andere die französische Sprache.

(2) Die Bedeutung der Zeichen ist mindestens in der Amtssprache oder in einer der Amtssprachen jedes Staates anzugeben, der zur Zeit der Unterzeichnung dieses Übereinkommens Mitglied der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen ist, sowie in englischer Sprache.

(3) Die Rückseite jedes Zeugnisses muß enthalten

- die Bezugnahme auf das Übereinkommen in den in Absatz 2 angegebenen Sprachen;
- die Übersetzung des unveränderlichen Wortlauts in den in Absatz 2 angegebenen Sprachen, soweit diese nicht bereits auf der Vorderseite verwendet worden sind;
- eine Zusammenfassung des Inhalts der Artikel 3, 4, 5 und 9 mindestens in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der Behörde, die das Zeugnis ausstellt.

(4) Jede Übersetzung bedarf der Genehmigung durch das Büro der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen.

#### Artikel 7

Die Zeugnisse sind zu datieren und mit der Unterschrift und dem Dienstsiegel der ausstellenden Behörde zu versehen. Ihre Gültigkeit ist auf die Dauer von sechs Monaten begrenzt, vom Tag der Ausstellung an gerechnet.

#### Artikel 8

(1) Bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder dem Beitritt geben die Vertragsstaaten die für die Ausstellung der Zeugnisse zuständigen Behörden an.

(2) Jede spätere Änderung wird dem Schweizerischen Bundesrat notifiziert.

#### Artikel 9

Jede Änderung des Zeugnisses durch einen Staat bedarf der Genehmigung durch die Internationale Kommission für das Zivilstandswesen.

#### Artikel 10

Die Zeugnisse sind von der Legalisation oder jeder gleichwertigen Förmlichkeit im Hoheitsgebiet jedes durch dieses Übereinkommen gebundenen Staates befreit.

**Article 11**

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

**Article 12**

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhérera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

**Article 13**

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

**Article 14**

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

**Article 15**

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de la notification.

3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

**Article 16**

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

**Article 17**

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention;
- c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;
- d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet;
- e) toute déclaration faite en vertu de l'article 8.

**Artikel 11**

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung; die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

**Artikel 12**

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat der Hinterlegung der dritten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde folgt.

(2) Für den Staat, der das Übereinkommen nach seinem Inkrafttreten ratifiziert, annimmt oder genehmigt oder ihm beiträgt, tritt das Übereinkommen am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch diesen Staat folgt.

**Artikel 13**

Jeder Staat kann diesem Übereinkommen beitreten. Die Beitrittsurkunde wird beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

**Artikel 14**

Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

**Artikel 15**

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder dem Beitritt oder jederzeit danach erklären, daß sich dieses Übereinkommen auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete erstreckt, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt.

(2) Diese Erklärung wird dem Schweizerischen Bundesrat notifiziert; die Erstreckung wird zu dem Zeitpunkt wirksam, in dem das Übereinkommen für den genannten Staat in Kraft tritt, oder, danach, am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat des Eingangs der Notifikation folgt.

(3) Jede Erstreckungserklärung kann durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifikation zurückgenommen werden; das Übereinkommen ist mit dem ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat des Eingangs der Notifikation folgt, auf das bezeichnete Hoheitsgebiet nicht mehr anzuwenden.

**Artikel 16**

(1) Dieses Übereinkommen gilt für unbegrenzte Zeit.

(2) Jeder Vertragsstaat kann es aber nach Ablauf eines Jahres, vom Inkrafttreten des Übereinkommens für diesen Staat an gerechnet, jederzeit kündigen. Die Kündigung wird dem Schweizerischen Bundesrat notifiziert; sie wird am ersten Tag des sechsten Monats wirksam, der auf den Monat des Eingangs der Notifikation folgt. Das Übereinkommen bleibt zwischen den anderen Staaten in Kraft.

**Artikel 17**

(1) Der Schweizerische Bundesrat notifiziert den Mitgliedstaaten der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen und jedem anderen Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

- a) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- b) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens des Übereinkommens;
- c) jede Erklärung über die räumliche Erstreckung des Übereinkommens oder ihre Rücknahme sowie den Zeitpunkt, in dem sie wirksam wird;
- d) jede Kündigung des Übereinkommens und den Zeitpunkt, in dem sie wirksam wird;
- e) jede Erklärung nach Artikel 8.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autotisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Munich, le 5 septembre 1980 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

(2) Der Schweizerische Bundesrat setzt den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von jeder Notifikation nach Absatz 1 in Kenntnis.

(3) Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens übermittelt der Schweizerische Bundesrat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu München am 5. September 1980 in einer Urschrift in französischer Sprache, die im Archiv des Schweizerischen Bundesrats hinterlegt wird; eine beglaubigte Abschrift wird jedem Mitgliedstaat der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen und den beitretenden Staaten auf diplomatischem Weg zugeleitet. Ferner wird eine beglaubigte Abschrift dem Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen übersandt.

**1** Etat

**2** Service de l'état civil de .....

**3** Certificat de capacité matrimoniale  
Valable pendant six mois.

**4** Selon les pièces produites,

<b>5</b>	Nom de famille			
<b>6</b>	Prénoms			
<b>7</b>	Sexe			
<b>8</b>	Nationalité*			
<b>9</b>	Date et lieu de naissance	Jo □□	Mo □□	An □□□□
<b>10</b>	Résidence habituelle			
<b>11</b>	Lieu et numéro du registre de famille			
<b>12</b>	Mariage précédent avec dissous par	le	Jo □□	Mo □□
			An □□□□	A

**13** Peut contracter mariage à l'étranger avec

<b>5</b>	Nom de famille			
<b>6</b>	Prénoms			
<b>7</b>	Sexe			
<b>8</b>	Nationalité*			
<b>9</b>	Date et lieu de naissance	Jo □□	Mo □□	An □□□□
<b>10</b>	Résidence habituelle			
<b>11</b>	Lieu et numéro du registre de famille			
<b>12</b>	Mariage précédent avec dissous par	le	Jo □□	Mo □□
			An □□□□	A

**15** Date de délivrance  
signature, sceau

Jo □□ Mo □□ An □□□□

**14** \*Mettre REF pour réfugié et APA pour apatride

Symboles - Zeichen - Symbols - Símbolos - Σύμβολα - Simboli - Symbolen - Símbolos - Isaretler

- Jo:** Jour - Tag - Day - Dia - Ημέρα - Giorno - Dag - Dia - Gün
- Mo:** Mois - Monat - Month - Mes - Μήνας - Mese - Maand - Més - Ay
- An:** Année - Jahr - Year - Año - Έτος - Anno - Jaar - Ano - Yil
- M:** Masculin - Männlich - Male - Masculino - Άνδρας - Maschile - Mannelijk - Masculino - Erkek
- F:** Féminin - Weiblich - Female - Femenino - Γυναίκα - Femminile - Vrouwelijk - Feminino - Kadın
- D:** Décès - Tod - Death - Defunción - Θάνατος - Morte - Overlijden - Óbito - Ölüm
- Div:** Divorce - Scheidung - Divorce - Divorcio - Διαζύγιο - Divorzio - Echtscheiding - Divórcio - Bosanna
- A:** Annulation - Nichtigerklärung - Annulment - Anulación - Ακύρωσις - Annullamento - Nietigverklaring - Anulação - İptal
- Abs:** Absence - Abwesenheit - Absence - Ausencia - Απουσία - Assenza - Afwezigheid - Ausência - Gaiplik
- REF:** Réfugié - Flüchtling - Refugee - Refugiado - Πρόσφυγας - Rifugiato - Vluchteling - Refugiado - Mülteci
- APA:** Apatride - Staatenloser - Stateless - Απάτριδα - Χωρίς ιθαγένεια - Apolide - Staatloze - Apátrida - Vatansiz

**Certificat délivré en application de la Convention signée à Munich, le 5 septembre 1980**

---

---

---

<b>1</b>	
<b>2</b>	
<b>3</b>	
<b>4</b>	
<b>5</b>	
<b>6</b>	
<b>7</b>	
<b>8</b>	
<b>9</b>	
<b>10</b>	
<b>11</b>	
<b>12</b>	
<b>13</b>	
<b>14</b>	
<b>15</b>	

Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui dont l'autorité délivre le certificat.

Si une case ou une partie de case ne peut être remplie, elle est rendue inutilisable par des traits.

Toutes les modifications et traductions sont soumises à l'approbation préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

**Zeugnis ausgestellt gemäß dem Übereinkommen von München vom 5. September 1980**  
**Certificate issued in pursuance of the Convention signed at Munich on September 5th, 1980**  
**Certificado expedido en aplicación del Convenio firmado en Munich el 5 de Septiembre de 1980**  
 Πιστοποιητικό που εκδίδεται σύμφωνα με τη Σύμβαση που υπογράφηκε στο Μόναχο στις 5 Σεπτεμβρίου 1980  
**Certificato rilasciato in applicazione della Convenzione firmata a Monaco il 5 settembre 1980**  
**Verklaring afgegeven krachtens de Overeenkomst ondertekend te München, de vijfde september 1980**  
**Certificado passado ao abrigo da Convenção assinada em Munique, aos 5 de Setembro de 1980**  
**Bu belge 5 Eylül 1980 tarihinde Münich' de imza edilen sözleşme uyarınca verilmiştir**

- 1 Staat – Country – Estado – Κράτος – Stato – Staat – Estado – Devlet
- 2 Personenstandsbehörde (A) – Standesamt (D) – Zivilstandsamt (CH) – Civil Registry Office of – Registro Civil de – Ληξιαρχείο – Servizio dello stato civile di – Dienst van de burgerlijke stand van – Serviços do registro civil de – Nufus İdaresi
- 3 Ehefähigkeitzeugnis gültig 6 Monate – Certificate of capacity to contract marriage valid for six months – Certificado de capacidad matrimonial válido durante seis meses – Πιστοποιητικό ικανότητας για γάμο ισχύος έξη μηνών – Certificato di capacità matrimoniale valido sei mesi – Verklaring van huwelijksbevoegdheid geldig gedurende zes maanden – Certificado de capacidade matrimonial válido durante seis meses – Evlenme ehliyet belgesi, altı ay süreyle geçerlidir
- 4 Gemäß den vorgelegten Urkunden kann – According to the documents produced, there is for – Según los justificantes obtenidos – Σύμφωνα με τα προσαχθέντα δικαιολογητικά – In base ai documenti prodotti – Volgens de overgelegde stukken is – Conforme os documentos apresentados – İbraz edilen belgelere göre
- 5 Familienname – Surname – Apellidos – Επώνυμο – Cognome – Familiennaam – Apelidos – Soyadı
- 6 Vornamen – Forenames – Nombre propio – Ονόματα – Nomi – Voornamen – Nome próprio – Adı
- 7 Geschlecht – Sex – Sexo – Φύλο – Sesso – Geslacht – Sexo – Cinsiyeti
- 8 Staatsangehörigkeit – Nationality – Nacionalidad – Ιθαγένεια – Cittadinanza – Nationaliteit – Nacionalidade – Vatandaşlığı
- 9 Tag und Ort der Geburt – Date and place of birth – Fecha y lugar de nacimiento – Ημερομηνία και τόπος γεννήσεως – Data e luogo di nascita – Datum en plaats van geboorte – Data e lugar do nascimento – Doğum tarihi ve yeri
- 10 Wohnort – Habitual residence – Residencia habitual – Συνήθης διαμονή – Residenza abituale – Gewone verblijfplaats – Residência habitual – Mutakâmet yeri
- 11 Ort und Nummer des Familienregisters – Location and number of the family register – Lugar y número del registro de familia – Τόπος και αριθμός του οικογενειακού μητρώου – Luogo e numero del registro di famiglia – Plaats en nummer van het familieregister – Lugar e número do registo de família – Nüfusta kayıtlı olduđu yer ve kütük numarası
- 12 Vorhergehende Ehe mit ..... aufgelöst durch ..... am ..... in .....  
 Former marriage with ..... dissolved by ..... on ..... in .....  
 Matrimonio anterior con ..... disuelto por ..... el ..... en .....  
 Προηγούμενος γάμος ..... που λύθηκε με ..... την ..... εις .....  
 Precedente matrimonio con ..... sciolto da ..... il ..... a .....  
 Vorig huwelijk met ..... ontbonden door ..... op ..... te .....  
 Casamento anterior com ..... dissolvido por ..... aos ..... em .....  
 Önceki eşin adı ..... evliliğın sona eriş nedeni ..... yeri .....
- 13 die Ehe im Ausland schließen mit – no impediment to marry abroad – puede contraer matrimonio en el extranjero con – Μπορεί να συνάψει γάμο στο εξωτερικό με – può contrarre matrimonio all'estero con – bevoegd tot het aangaan van een huwelijk in het buitenland met – pode contrair casamento no estrangeiro com – yabancı ülkede aşâğıdaki kişiyle evlenebilir
- 14 Einzutragen ist für einen Flüchtling REF und für einen Staatenlosen APA – For refugees, enter REF and for stateless persons APA – Poner REF para refugiados y APA para apátridas – Να μπει REF για τον πρόσφυγα και APA για τον χωρίς ιθαγένεια – Scrivere REF per rifugiato e APA per apolide – Vluchteling wordt aangeduid met REF en staatloze met APA – Indicar REF para refugiado e APA para apátrida – Mülteci için REF, vatansız için APA aşareti kullanınız
- 15 Tag der Ausstellung, Unterschrift und Dienstsiegel – Day of issue, signature and seal – Fecha de expedición, firma, sello – Ημερομηνία της έκδοσης, Υπογραφή, Σφραγίδα – Data di rilascio, firma, timbro – Datum van afgifte, ondertekening, stempel – Data de emissão, assinatura, selo – Bilgenin veriliş tarihi, imza, mühür

Alle Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können zusätzlich in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde vorgenommen werden, die das Zeugnis ausstellt.

Das Datum ist jedoch in arabischen Ziffern einzutragen, die der Reihe nach den Tag, den Monat und das Jahr bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen.

Dem Namen jedes Ortes ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, in dem das Zeugnis ausgestellt wird.

Kann ein Feld oder ein Teil eines Feldes nicht ausgefüllt werden, so ist dieses Feld oder Teil des Feldes durchzustreichen.

Alle Änderungen und Übersetzungen bedürfen der vorherigen Genehmigung durch die Internationale Kommission für das Zivilstandswesen.

Entries shall be written in Latin characters in block capitals; they may also be written in the character of the language of the authority issuing the certificate.

Dates shall be written in Arabic numerals, denoting consecutively the day, month and year. The day and the month shall each be indicated by two figures and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by the figures 01 to 09.

The name of any place shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State whose authority is issuing the certificate.

If a space or part of a space to be filled in cannot be completed, it shall be scored through. Any amendment or translations shall be subject to the prior approval of the International Commission on Civil Status.

Los datos deben escribirse en caracteres latinos de imprenta. Pueden, además, escribirse en los caracteres de la lengua de la autoridad que expide el certificado.

Las fechas deben escribirse en cifras árabes que indiquen sucesivamente el día, el mes y el año. El día y el mes se indican con dos cifras y el año con cuatro cifras. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se designan con las cifras comprendidas entre el 01 y el 09.

El nombre de cualquier lugar debe ir seguido del nombre del Estado en el que ese lugar esté situado, siempre que este Estado no sea el de la autoridad que haya expedido el certificado. Si una casilla o parte de una casilla no pueden ser rellenadas, una y otra se inutilizarán con una raya.

Cualquier modificación y traducción del presente certificado se someterán a la aprobación de la Comisión Internacional del Estado Civil.

Οι εγγραφές γίνονται με κεφαλαία λατινικά γράμματα. Εξάλλου μπορούν με λράμματα της γλώσσας της αρχής που εκδίδει το πιστοποιητικό.

Οι ημερομηνίες γράφονται με αραβικούς που δείχνουν διαδοχικά την ημέρα, το μήνα και το έτος. Η ημέρα και ο μήνας εκφράζονται με δύο αριθμούς, το έτος με τέσσερις αριθμούς. Οι εννιά πρώτες ημέρες κάθε μήνα και οι εννιά πρώτοι μήνες του κάθε έτους εκφράζονται με τους αριθμούς από 01 μέχρι 09.

Το όνομα κάθε τόπου συνοδεύεται από το όνομα του κράτους, όπου βρίσκεται ο τόπος αυτός, όταν το κράτος αυτό δεν είναι το ίδιο με εκείνο που εκδίδει το πιστοποιητικό.

Εάν το κείμενο της πράξεως δεν επιτρέπει τη συμπλήρωση ενός πλαισίου ή τμήματος απ' αυτό, τα κενά πρέπει να αχρηστεύονται με λραμμές.

Όλες οι τροποποιήσεις και μεταφράσεις πρέπει να εγκρίνονται προηγουμένως από τη Διεθνή Επιτροπή Πρωσοπικής Κατάστασης.

Le iscrizioni vanno apposte in stampatello, in caratteri latini; esse possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità che rilascia il certificato.

Le date vanno scritte con numeri arabi, indicando successivamente giorno, mese e anno, il giorno ed il mese sono indicati con due cifre, l'anno con quattro cifre. I primi nove giorni del mese ed i primi nove mesi dell'anno sono indicati con numeri da 01 a 09.

Il nome delle località è seguito dal nome dello Stato ove esse si trovano qualora tale Stato non sia quello la cui autorità rilascia il certificato.

Se una casella o parte di una casella non possono essere riempite, in essa devono essere posti dei trattini.

Le modifiche e le traduzioni devono essere preventivamente approvate dalla Commissione Internazionale dello Stato Civile.

De gegevens worden geschreven in latijnse drukletters; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de verklaring afgeeft.

De data worden geschreven in Arabische cijfers; zij geven achtereenvolgens de dag, de maand en het jaar aan. De dag en de maand worden aangeduid doort twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09.

De naam van iedere plaats wordt gevolgd door de naam de Staat waarin deze plaats is gelegen, wanneer bedoelde Staat niet de Staat is waarvan de autoriteit de verklaring afgeeft. Indien een vakje of een gedeelte van een vakje niet kan worden ingevuld, wordt het door strepen onbruikbaar gemaakt.

Alle wijzigingen en vertalingen moeten ter goedkeuring vooraf worden voorgelegd aan de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

As menções são efetuadas em caracteres latinos de imprensa; podem, além disso, ser efetuadas nos caracteres da língua da autoridade que emite o certificado.

As datas são escritas em números árabes, indicando sucessivamente o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos e o ano por quatro. Os nove primeiros dias do mês e os nove primeiros meses do ano são designados por algarismos que vão de 01 a 09. O nome de qualquer lugar é seguido do nome do Estado da situação desse lugar, sempre que esse Estado não seja o da autoridade que emite o certificado.

Se um espaço, no todo ou em parte, não puder ser preenchido, deve ser inutilizado por meio de traços.

Todas as modificações e traduções têm de ser submetidas à aprovação prévia da Comissão Internacional do Estado Civil.

Kayıtlar latin matbaa harfleriyile yazılır. Ayrıca bu kayıtlar sertifikayı veren makamın dilinin harfleriyile de yazılabilir.

Tarihler sırasıyla, rakamlarla gün (G), ay (A) ve yıl (Y) isaretle-riyle kaydedilir. Gün ve ay iki, yıl dört rakamla yazılır. Ayinlik dokuz dünü ve yılın ilk dokuz ayı 01 den 09'a kadar olan rakamlarla gösterilir.

Belgeyi veren makamın bağlı olduğu devlet ülkesinde olmaması halinde belgede gösterilen bütün yer isimlerinin yanına ait olduğu devletin adı da yazılır.

Belgeyi veren makam bir haneyi veya bu hanenin bir kısmını doldurmayacaksa bu hane veya bu kısım çizgi ile iptal edilir.

İş bu sertifika modelinde yapılacak bütün düzeltmeler ve tercüme-ler Uluslararası Ahvali Sahsiye Komisyonunun kabulüne bağlıdır.

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Abkommens von Nizza  
über die internationale Klassifikation von Waren  
und Dienstleistungen für die Eintragung von Marken**

**Vom 23. April 1997**

Das Abkommen von Nizza vom 15. Juni 1957 über die internationale Klassifikation von Waren und Dienstleistungen für die Eintragung von Marken in der in Genf am 13. Mai 1977 beschlossenen und am 2. Oktober 1979 geänderten Fassung (BGBl. 1981 II S. 358; 1984 II S. 799) wird nach seinem Artikel 9 Abs. 4 Buchstabe c für

Korea, Demokratische Volksrepublik am 6. Juni 1997  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 5. März 1997 (BGBl. II S. 799).

Bonn, den 23. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Budapester Vertrags  
über die internationale Anerkennung der Hinterlegung  
von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren**

**Vom 24. April 1997**

Der Budapester Vertrag vom 28. April 1977 über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren, geändert am 26. September 1980 (BGBl. 1980 II S. 1104; 1984 II S. 679), wird nach seinem Artikel 16 Abs. 2 für die

Ukraine am 2. Juli 1997  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 5. September 1996 (BGBl. II S. 2510).

Bonn, den 24. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich der Pariser Verbandsübereinkunft  
zum Schutz des gewerblichen Eigentums**

**Vom 24. April 1997**

Die Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutz des gewerblichen Eigentums in der in Stockholm am 14. Juli 1967 beschlossenen und am 2. Oktober 1979 geänderten Fassung (BGBl. 1970 II S. 293, 391; 1984 II S. 799) wird nach ihrem Artikel 21 Abs. 3 für

Sierra Leone am 17. Juni 1997  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. August 1996 (BGBl. II S. 2478).

Bonn, den 24. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum**

**Vom 24. April 1997**

Das Übereinkommen vom 14. Juli 1967 zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum, geändert am 2. Oktober 1979 (BGBl. 1970 II S. 293, 295; 1984 II S. 799; 1985 II S. 975), wird nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

Äquatorialguinea am 26. Juni 1997  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Januar 1997 (BGBl. II S. 639).

Bonn, den 24. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens über Straßenverkehrszeichen  
und des Europäischen Zusatzübereinkommens hierzu  
sowie des Protokolls über Straßenmarkierungen**

**Vom 24. April 1997**

I.

Das Übereinkommen vom 8. November 1968 über Straßenverkehrszeichen (BGBl. 1977 II S. 809, 893) wird nach seinem Artikel 39 Abs. 2 – unter Angabe des nach Artikel 46 Abs. 2 Buchstabe a notifizierten Musters des Gefahrenwarnzeichens (nach Ziffer i) sowie des Musters des Haltzeichens (nach Ziffer ii) – für  
Italien (Muster A<sup>a</sup>/Muster B 2<sup>a</sup>) am 7. Februar 1998  
in Kraft treten.

II.

Das Europäische Zusatzübereinkommen vom 1. Mai 1971 zum Übereinkommen vom 8. November 1968 über Straßenverkehrszeichen (BGBl. 1977 II S. 809, 1006) wird nach seinem Artikel 4 Abs. 2 für  
Italien am 7. Februar 1998  
in Kraft treten.

III.

Das Protokoll vom 1. März 1973 über Straßenmarkierungen zum Europäischen Zusatzübereinkommen zum Übereinkommen über Straßenverkehrszeichen (BGBl. 1977 II S. 809, 1026) wird nach seinem Artikel 4 Abs. 2 für  
Italien am 7. Februar 1998  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 23. November 1994 (BGBl. II S. 3839), vom 1. April 1996 (BGBl. II S. 660) und vom 24. April 1996 (BGBl. II S. 929).

Bonn, den 24. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland**

**Vom 24. April 1997**

Das Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland (BGBl. 1959 II S. 149) ist nach seinem Artikel 14 Abs. 2 für

Estland am 7. Februar 1997  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 26. Februar 1997 (BGBl. II S. 755).

Bonn, den 24. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Protokolls  
über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister**

**Vom 24. April 1997**

Das Protokoll vom 17. Oktober 1953 über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister (BGBl. 1971 II S. 1290) ist nach seinem Artikel 15 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Weißrußland am 21. März 1997

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. Oktober 1996 (BGBl. II S. 2737).

Bonn, den 24. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Madrider Abkommens  
über die internationale Registrierung von Marken**

**Vom 25. April 1997**

Das Madrider Abkommen vom 14. April 1891 über die internationale Registrierung von Marken in der in Stockholm am 14. Juli 1967 beschlossenen und am 2. Oktober 1979 geänderten Fassung (BGBl. 1970 II S. 293, 418; 1984 II S. 799) wird nach seinem Artikel 14 Abs. 4 Buchstabe b für

Sierra Leone am 17. Juni 1997  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Januar 1997 (BGBl. II S. 641).

Bonn, den 25. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Protokolls zum Übereinkommen von 1979  
über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung  
betreffend die langfristige Finanzierung des Programms über die Zusammenarbeit  
bei der Messung und Bewertung der weiträumigen Übertragung  
von luftverunreinigenden Stoffen in Europa (EMEP)**

**Vom 25. April 1997**

Das Protokoll vom 28. September 1984 zum Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die langfristige Finanzierung des Programms über die Zusammenarbeit bei der Messung und Bewertung der weiträumigen Übertragung von luftverunreinigenden Stoffen in Europa – EMEP – (BGBl. 1988 II S. 421) wird nach seinem Artikel 10 Abs. 2 für

Lettland am 19. Mai 1997  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 6. Mai 1994 (BGBl. II S. 684).

Bonn, den 25. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,  
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn  
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1997 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 4,85 DM (2,80 DM zuzüglich 2,05 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,85 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · G 1998 · Entgelt bezahlt

### Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes

Vom 30. April 1997

Die Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (BGBl. 1954 II S. 729) ist nach ihrem Artikel XIII Abs. 3 für

Burundi

am 6. April 1997

in Kraft getreten.

Norwegen hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen den nachstehenden Einspruch zu den von Malaysia und Singapur anlässlich ihres Beitritts zu der Konvention angebrachten Vorbehalten notifiziert (vgl. die Bekanntmachung vom 27. November 1995, BGBl. 1996 II S. 38):

*(Übersetzung)*

„The Government of Norway has taken note of the reservations made by Singapore and Malaysia when acceding to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. In its view, reservations in respect of Article IX of the Convention are incompatible with the object and purpose of the said Convention. Accordingly, the Government of Norway does not accept the reservations entered by the Governments of Singapore and Malaysia to Article IX of the Convention.“

„Die Regierung von Norwegen hat die von Singapur und Malaysia beim Beitritt zu der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes angebrachten Vorbehalte zur Kenntnis genommen. Ihrer Auffassung nach sind Vorbehalte zu Artikel IX mit Ziel und Zweck der Konvention unvereinbar. Die Regierung von Norwegen nimmt daher die von der Regierung von Singapur und der Regierung von Malaysia zu Artikel IX der Konvention angebrachten Vorbehalte nicht an.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. Dezember 1996 (BGBl. 1997 II S. 149).

Bonn, den 30. April 1997

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hillgenberg